

Werk

Titel: Mitteilungen aus portugiesischen Handschriften (Fortsetzung)

Autor: Vasconcellos, Carolina Michaelis de

Ort: Halle

Jahr: 1884

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0008|log88

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Mitteilungen aus portugiesischen Handschriften.
(Fortsetzung.)

3. Ungedruckte Gedichte der Handschrift.

I.

MODO DE TROVAS.

f. 2. No. 7.

Anonymo.

— Porque no quieres, Ana? — Tengo miedo.¹ —
— De que, señora mia?
No sabes que algun día,
Pudiendo-te abrazar, estuve quedo? —
— Estuviste? pues gime agora i pena,
Que tu propria palavra te condena.

— Ah Ana² ingrata, Ana dura i fuerte,
Que per dar-te contentó,
Me das a mi tormento,
acuerda-te siquiera³ de mi muerte. —
— No me quiero acordar. Nadie se acuerde
de quien⁴ tal tiempo i aventura pierde. —

— No sabes que el amor, Ana, es medroso?
i el temor de no enojar-te
me hizo no ser parte,
pasando-se-me un tiempo tan dichoso. —
— Osaras⁵ de animoso, una por una,
que osados favorece la fortuna. —

— Detuvo-me, Ana mia, un pensamiento,
de hazer-te desplacer. —
— No es el pensar saber,
porque, „qual fuere el tiempo, tal el tiento“⁶
que „quien un tiempo tiene i tiempo aguarda
pues no merece silla, den-le⁸ albarda“.⁷

— Ana mia, es verdad que soi culpado,
mas ia tengo el castigo. —
— No hables mas conmigo,

¹ Original: medo ² Joana ³ sequiera ⁴ Nadie acuerde que quien etc.
⁵ Usaras ⁶ Sprichwort ⁷ Sprichwort ⁸ lle.

que no quiero amador tan bien criado.
perdiste la ocasion, pues pierde el caso
que no soi io de las⁹ de cada paso.

— Ana, que moriré de desesperado
si no me has algun duelo.
— Tambien murió mi abuelo
i le tengo ia al cabo deltrancado(?)¹⁰
i no me digas mas en esa parte
que me tienes mohina de escuchar-te. —

⁹ dellas ¹⁰ sic. Ich verstehe nicht.

II.

[VILANCETE.]

f. 3. No. 11.

D. Manoel de Portugal?¹

Mote.	em toda a vida não ver,
Eu não ² levantei os olhos,	que buscar ali prazer!
pois nunca pude ja ver ³	
nem a sombra ⁴ do prazer.	Quantas vezes castigados
Volta ⁵	Vos ⁷ deixou esta osadia
Ja os abri a desora	por querer ver alegria:
e lhes ⁶ mostrei tal visão,	entre tão tristes cuidados.
que lhes disse o corasão	[Aporfão magoados] ⁸
„vereis o prazer agora“.	e ⁹ ja tomarião ver
Mas pera elles melhor fora	soo a sombra ¹⁰ do prazer.

¹ Das Original setzt neben Mote die Lettern D. Ml. gl.; über das nächststehende Gedicht die Worte Do mesmo. Das zweitnächste bietet gar keine Angabe; über dem drittnächsten aber steht Do mesmo D. Ml. gl. = Abbréviationen, aus denen sich nur der Name des bekannten Freundes und Beschützers des Lusiadensängers herauslesen lässt. Ob die Attribution des Manuskriptes richtig ist, weiss ich nicht, jedenfalls aber schrieb der Kopist die fraglichen 4 Nummern, und vielleicht gar den ganzen Cyklus von No. 11 bis 26. Dem Sänger der stolzen und schönen D. Francisca de Aragão zu. Dass obiges Vilancete anderwärts für Eigentum des zeitgenössischen Jorge Fernandez erklärt wird, steht bereits im Inhaltsverzeichnis. Die Druckwerke, welche es mitteilen, sind jedoch so selten, dass ich es hier noch einmal wiedergebe. ² Caminha bietet: Em vão ³ pois que nunca pude ver ⁴ as sombras ⁵ Voltas de mesmo ⁶ lhes ⁷ Mos ⁸ fehlt in unserem Original ⁹ que ¹⁰ so as sombras.

III.

[CANTIGA.]

f. 3. No. 12.

Do mesmo.

Poes que para mereceros
bién sé que nada aprovecho,
de mí no soi satisfechō
si no es solo en quereros.

Assi os amo sin dubda
 que he llegado al imposible;
 mas me inflama el ser mas cruda
 e internece el ser terrible.
 Si entender no mereceros
 trastorna¹ mi triste pecho,
 de mí me allo satisfecho
 ver quanto supe querer os.

¹ *Original*: trastornara.

IV.

[VILANCETE.]

f. 3. No. 13.

Mote.¹

Tu prezencia deseada
 do la tienes escondida,
 zagala desconocida?

En sueños² me representa
 mi memoria tu figura,
 i³ enquanto el engaño⁴ dura
 mi alma bive contenta.
 Mas dê-que cahi en la coenta

que fue tu gloria fingida,
 quedó mas entristecida.

Mas ia que el bien no es cierto,
 el engaño si⁵ lo fuese,
 dichoso del que dormiese⁶
 sin jamas se ver despierto!
 Gozaria estando moerto
 lo que no gozó en la vida,
 zagala desconocida.

¹ *Cfr.* Sâ de Miranda No. 68, *welcher das alte Motto* D. Simão da Silveira *zuschreibt*; und Montemayor, ed. 1588 fl. 3, *der jedoch nur die erste Zeile mitten in einem Briefe verwertet*. ² *Or.*: i em sonos ³ E ⁴ enguanho ⁵ se ⁶ dormisse.

V.

[CANTIGA.]

f. 3 v. No. 15.¹

Mote.

— Verbo dios, porque te vas
 tan lexo de lo que eres?
 — Pecador, por ir do estás;
 i² con todo no me quieres!

Cantiga

— Io me parti sin³ partir
 i² estando voi-te a buscar;
 nunca cesso de llamar,
 i² tu no quieres venir! —
 — Di-me, dios, que quieres mas
 de ser dios como lo eres? —
 — Quiero⁴ ir-me ado estás,
 i con todo no me quieres!

— Porque baxas de tu silla
 i de tus passos⁵ reales? —
 — Baxo-me, por tu manzilla
 por librar-te de tus males.
 — De tu gloria que arás
 sancto dios, quando venieres?
 — Contigo voi⁶ adonde estás,
 i con todo no me quieres.

Vengo⁷ io morir por ti,
 io moero por ser tu amigo,
 i² tu por ser contra mi
 [hazes como mi enemigo].⁸
 Quando tu perdido vas,

¹ *Zwischen 13 und 15 steht ein anderwärts auch Camões zugeschriebenes Gedicht, mit der Überschrift*: Do mesmo D. Ml. gl. s. *Inhaltsverzeichnis*. ² e ³ sen ⁴ quero ⁵ passos für paços; *Lusitanismus* für palacios ⁶ conmigo va ⁷ vienguo ⁸ *fehlt im Or.* — *Hyp.*

olvidado de quien eres,
moero io por ir do estás;
i con todo no me quieres!

En duro leño⁹ escrevi
tu nombre con sangre mia;
i por ganarte mori
con amor i alegria.
Busca-me, i allar-me-as
quando perdido anduvieres,

⁹ sangre ¹⁰ senpre.

pues siempre¹⁰ estoi donde estás;
i con todo no me quieres!

Baxó dios mui poderoso,
del amor todo vencido,
para redimir el ombre
por el pecado perdido.
Exemplo de tal amor
en el mundo no se vido.

VI.

[VILANCETE.]

f. 5. No. 17.

Da purificação da purissima Virgem e da apresentação do menino.¹

Mote.

Recebid, sancto porfeta,
a mi hijo este don
y con el mi corazon!

Volta.

Hoi he querido venir
esta primera jornada,
para guardar i complir
la² lei a Moyses dada:
recebid si³ vos agrada
a mi hijo este don
i con el mi coraçon!

Recebid en voestras manos,
rei, el rei de cielo e tierra
al que libra los cristianos
del pecado e de su guerra.
al que todo bien encierra
recebid, sancto varon,
y con el mi coraçon!

El se viene apresentar
s[i]endo hijo de dios padre,
io a me purificar
s[i]endo su hija e madre.
Recebid poes, sancto padre,
a mi hijo este don
i con el mi coraçon!

¹ No. 16 ist wiederum ein anderwärts, durch den phantasiereichen Faria e Sousa Camões zugeschriebenes Liedchen. S. Inhaltsverzeichnis. ² A lei ³ se.

VII.

[VILANCETE.]

f. 5. No. 18.

Outra letra.

A la madre de la vida
que a su hijo va apresentar,
quien la quiere acompañar?

Volta.

A la virgen excelente,
madre de dios humanado,
por quien dios ha reparado
la ruina de la gente,

la que al dia presente
su hijo va apresentar
quien la quiere acompañar?

La que amó la pobreza
s[i]endo Reina soberana,
a la virgen consagrada,
quien la quiere acompañar?¹

¹ Die letzte Strophe ist wohl unvollständig? Der Reim —ada passt nicht in das Schema der ersten Strophe abbaacc.

VIII.

[CANTIGA.]

f. 5^v. No. 19.

Outra.

Por aquella que dize:

*A la villa voi,**De la villa vengo,¹*

No quiero mas bien

Daqueste que tengo.²

A Belen me voi,

de Belen me vengo ¹

no quiero mas bien

de aqueste que tengo.²

Voi a visitar

aquel prometido,

hoi niño nacido

para nos salvar.

vamos le adorar!

Ea vamos, Mengo ³,

no quiero mas bien

de aqueste que tengo.²

Voi a visitar

aquel bien vinido

zagal, hoi nacido

para nos salvar.

Vamos le adorar

ea vamos, Mengo!

no quiero mas bien

daqueste que tengo.

¹ Or. viengo ² tiengo. ³ Miengo.

IX.

[VILANCETE.]

f. 5^v. No. 20.

Outra.

Sea bien vinido

El niño Jesus!

Sea bien venido

A tomar la crux!

Volta.

Nasce de la soerte ¹

que su nacimiento

es un argumento

de su vida e moerte.

Se nombra Jesus.

Sea bien venido

a tomar la crux!

En siendo nacido

pobre e desnudo,

con golpe agudo

quizo ser herido.

Su dulce appellido

se nombra Jesus.

Sea bien venido

a tomar la crux!

Viene pequen[o]elo ²

siendo infinito;

hizose chiquito

por nuestro consuelo.

aca en el soelo

esconde su lux.

Sea bien venido

a tomar la crux!

Está encerrado

en breve corpito

el dios infinito,

por nós humanado.

Amor estremado

me muestra Jesus.

Sea bien venido

a tomar la crux!

¹ sorte ² pequenelo.

X.
[CANTIGA.]
f. 6. No. 21.

Outra.

Pues Jesus me quiere,
siempre le querré;
el por mí se muere,
por el moriré.

Volta.

De frio se moere
i me está llamando;
llama que me fiere,
sospiros doblando.
Va me captivando,
ne le dexaré;

¹ Sic.

el por mí se muere,
por el moriré.

Corren con porfia
fuentes de sus ojos;
por darme alegria
toma mis enojos.
Metal de despojos¹
de mí le daré;
el por mí se muere,
por el moriré.

XI.
CANTIGA.
f. 6. No. 22.

Outra.

Dichoso Belen
Que tienes oidia
la gracia i bien
que dios no[s] enbia.

Volta.

Belen pequinito,
Belen despoblado,
ya estás encumbrado,
ya no eres chequito!
Poes dios enfenito
se ha dado valia,
la gracia i bien,
que dios nos enbia!

Tu soerte dichoza
te haze nonbrado
i mas celebrado
que Roma famoza
poes dios en ti poza
e tienes oidia
la gracia i bien,
que dios nos enbia.

En pobres pannaes
dios tienes cengido,
en pajas tendido
entre animales.
por estas senhales
se nos denuncia
la gracia i bien
que dios nos enbia.

XII.
[VILANCETE.]
f. 6v. No. 23.

Outra.

Lloren ia mis ojos
i mi corazon
con iusta razon!

Volta.
Lloren vanidades
del tiempo passado,

tan mal empleado
en vicios i males;
las iniquidades
de mi corazon
con iusta razon!

El tiempo perdido,
gastado en pecar
quan presto ha corrido
sin nunca parar!
Digna de llorar
es tal perdicion
con iusta razon!

Acaba la vida,
la muerte es presente
sin ser conocida
de quien no se siente.

Lloren agramente
ojos, corazon,
con iusta razon.

Oh mundo de engaños
quan falso que eres!
Prometes plazer
i pagas con daños!
Tus mezes i años
quan breves que son
con iusta razon!

Oh lagrimas mias,
salid sin recelo,
regad este suelo
Las noches i dias!
*alcansiá Micias*¹
pidiendo perdon
con iusta razon.

¹ *Orig.* alcansa micias. *Es kann wohl nur der Messias genannt sein.*
— Alcancen Micias? oder Alzen se a Micias?

XIII.

[TROVAS.]

f. 6v. No. 24.

*Mundo, quien discreto fuere*¹,
bien creo que no te alabe;
quien te sabe, no te quiere,
*quien te quiere, no te sabe.*³

Prometes oro i seda,
pagas el oro con cobre,
quien te huie, rico queda,
quien te sigue, queda pobre.

En nada eres verdadero,
en todo desconocido,
en palabras lijongero,
en las obras fementido.

Dizes con box excesiva
al que sigue tu vandra,
en prezencia: biva! biva!
en ausencia: moera! moera!

Engañas con longos años,
matas al que está bivendo,
el que cre en tus engaños
cierto es que va moriendo.

Pero quien discreto fuere,
cierto es que no te alabe;
quien te sabe, no te quiere,
quien te quiere, no te sabe.

¹ Die ersten 4 Zeilen enthalten das Thema des Gedichtes und stammen aus älterer Zeit als die nachfolgende Paraphrase. Sie sind von Juan Alvarez Gato und stehen im *Canc. Cen.* (ed. 1557 ff. CVI; No. 243 der ed. 1883), und abgedruckt auch in meiner *Antologie* p. 35. ² *Orig.* creio, *Canc.* Certo so
³ Im *Canc.* sind Z. 3 und 4 umgestellt.

XIV.

[CANTIGA.]

f. 7. No. 25.

Mote.

Un sospiro dió Maria
su Jesus muerto buscádo
quien fuera tras el volando
sor ver adonde le envia!¹

Volta.

Un solo sospiro dió
que duras piedras moviera.
parádo está² la ribera,
el vale se enterneció.
de desmaio cae³ Maria
un solo sospiro dando.
quien fuera tras el volando
por ver adonde lo enbia!

El sospiro enbiava
de su pecho amoroso
de esposa pera esposo
a quien mas que a si amava.
ella callada bradava,
tras un sospiro otro dando.
quien fuera tras el volando
por ver adonde le enbia!

El pecho era el tiro,
el fuego el amor era,
su Jesus muerto, barrera
do parava sl sospiro.
amargamente gemia,
tras un sospiro otro dando.
quien fuera tras el volando
por veradonde le enbia!

¹ Ein Gegenstück zu der Paraphrase des gleichen Mottos, in welcher D. Bernardes das weinende Jesuskind behandelt. ² Das Ms. schreibt parodsta, am Rande steht doesta ³ caió.

XV.

[CANTIGA.]

f. 7. No. 26.

Mote.

*No procure bien querer
quien no tiene que gastar,
que no vale el padecer
sin el tercero que es dar.*

Voltas.

El galan mas avisado,
mas gallardo i mas polido
no pretenda con Copido
valer por enamorado:
Reales es menesser
para poder negociar,
*que no vale el padecer
sin el tercero que es dar!*

Ha se hecho el amor
con dos amantes logrero,
i el que tiene mas dinero,
negocia mui mejor;
que no vale bien querer
ni nale saber amar
*ni aprovecha el padecer
sin el tercero que es dar.*

Las damas de comprimiento
Hablan con el mas galan
.
sola una ora de contento.
Ame, ame el bien querer
el que tiene que gastar,
i honrará el padecer¹
con el tercero que es dar.

¹ Orig. parecer.

XVI e XVII.

f. 8v. No. 28 e 29.

OUTAVAS DO MORAIS¹

A DOUS CHRISTOS

QUE ESTÃO DE FRONTE HUM DO OUTRO, E NUMA PARTE ESTÁ O VIVO
E NA OUTRA O MORTO.

AO VIVO.

A' vista de tormento tam esquivo
essaz tem que sentir quem sabe olhar-vos,
vendo-vos aqui morto e ali vivo,
pera, qual vos buscar, poder achar-vos.
Fique quem vos ve morto, compassivo;
saiba quem vos tem vivo, acompanhar vos
por ver se, vivo ou morto, vos merece
o que essa vida e morte ao mundo offerece.

AO MORTO.

Do sancto corpo as partes, divididas
de açoites crueis de braços fortes,
que onde a dor acabara cem mil vidas,
a nos suspende a vida e cem mil mortes!
Que fazes, frio peito, ou que duvidas,
vendo sobre teu deus lançar tais sortes
que ali morto por ti em passo esquivo,
aqui, por sofrer mais, inda o tens vivo?

¹ *Ähnlicher Inschriften, für Bilder und Statuen bestimmt, giebt es viele. Eine steht z. B. in der Lusitania Transformada für einen Christo vivo (p. 165), eine andere „auf die Wundmale“ ebendasselbst.*

XVIII.

f. 9. No. 31.

LEMENTAÇÃO DE HUA FREIRA QUE METERÃO NO
MOSTEIRO MENINA.

Mis males son tan sin² cuento
que callar² los no podré
pues que la fortuna fue
causadora.

Pensava, do estava fuera,
que mis padres me amavan
i que ellos no me ordenavan
tal promesa.

La fortuna, que no cesa
con su rueda i presura,
no quiso fuese io segura
de tal suerte.

Pluguiera a dios que la muerte
acabara antes mi vida,
porque menos por perdida
la tuviera!

Oh dios! i quan cruda guerra!
Di-me, en que te mereci
antes i pues³ que naci
ser-me advessa⁴?

Fueran-me hazer professa;
la causa tú fuiste⁵ dello,
que se a dios pluguiera aquello
i a mí⁶ plugiera!

¹ sen ² calar ³ dispos ⁴ adversa ⁵ fueste ⁶ min.

Jamas aunque io quiera
Mi camino cansará
pues nunca fenecerá
su sentimiento.

Que ia no basta sofrimiento
para me quejar con grita,
pues que dende tamañita
me enparedaron.

Mis padres me encerraron,
por se ahorar de mi dote;
vestiran-me un capote —
i soi monja!

Hablaron-me con lijonja
i dieron⁷-me un saial;
quando conoci mi mal,
era professa!

Todo es una celda⁸ huesa,
dormitorio es purgatorio,
regalos de refertorio
son gemidos.

No terneis ratos perdidos
que se os no tornan lloro?
si una ora faltais al choro,
disciplina!

Si no es la abade benina,
luego vos pone⁹ na cruz,
i todas hazemos buz,
i no basta.

Cuitada de la [que] gasta,
su vida tras torno i redes!
mal haia quien hizo paredes
i tan altas!

I quien sufrirá las faltas
del confesar a menudo?
haveis de trazer desnudo
el pensamiento!

Aiunar todo el avento!
fiestas extravagantes!
obediencias importantes
a cada passo!

Mal dormir i por compasso,
i mas si teneis buen sueño¹⁰
lavarlar luego sin bodeño
a matines!

Las buenas i las roines
todas van por un nivel!
el infierno haia aquel,
que aqui me puzo,

I quien trastornó el uso
de un bolante en un velo,
i del bueno terciopelo
en un saial,

I quien me dió por brial
un vil i baxo manton!
todo es una confusion
mui obscura.

Veo-me nesta¹¹ estrechura,
do salir ia no espero
ni tener ia lo que quiero
sino muerte.

Dura i iniqua suerte
fue la mia, i sin remedio,
pues no puedo hallar medio
a mi vida.

Que la tengo¹² ia perdida
sin esperar de mas ver
el descanso i el plazer.¹³
deseado,

Que ia me tienen robado
lo que podia desear
i me mandan contentar
con nonadas.

Mis glorias son acabadas,
mis gustos i passatiempos;
lo que veo son tormentos
dolorosos.

Los dias todos llorosos
voi, mesquina, sospirando,
mis lagrimas derramando,
i en vano,

⁷ dieran ⁸ calda ⁹ puene ¹⁰ sueno ¹¹ nestra ¹² tingao
¹³ prazer.

Pues no tengo¹⁴ en mi mano
quanto io tener solia,
que aqui niña me ponía
mi padre.

Oh cruel de ti, mi madre,
como en esto consentiste
que fuese io la mas triste
de tus hijas.

Si¹⁵ d'esto te regozijas
ia acabado lo tienes.
Mundo, queda con tus bienes
i tus hados.

Digau-me bien entonadas
todas las conmemoraciones,
versos i oraciones
Por mi alma

Que va gozar de la palma
del martirio que padece!
I pues mi mal tanto crece,
no diré

Sino que mas no hablaré
en quejar-me de alguno.
Ni se duela iamas ninguno
mi ventura,

Mas den-me la sepultura
que mi anima desea¹⁶
i plega a dios que posea¹⁷
el cielo que siempre dura
i penar-mas no me vea!
fim.

¹⁴ tienguo ¹⁵ Se ¹⁶ deseia ¹⁷ pozeia.

XIX.

f. 31. No. 57.¹

SONETO A CHRYSTO NO M. O.²

Desnudas las rodillas por el suelo,
En soledad³ i noche tenebrosa,
Con ronco pecho i voz mui lastimosa
Al padre está orando el rei del cielo.

„Ai padre mio, dize, mi consuelo,
No muera ia si muerte no es forzosa.
El alma prompta está, mas mui medrosa
La carne, de morir tiene recelo“.

En este transe estando i agonía,
Temor i amor en él haziendo guerra,
Al fin hizo amor lo que quería.

I luego que al temor amor destierra,
Amor por todo el cuerpo compellia.
Su dolor⁴ sangriento ir hasta la tierra.

¹ *Ich halte das Sonett für eine Arbeit des D. B.* ² Monte Oliveto
³ suidad ⁴ dor.

XX.

f. 33v. No. 59.

SONETO.¹

Em abrazadas lagrimas banhada
Queixosa está Beliza de hum cuidado,

Do tempo, semrezois e triste estado,
D'amor e da fortuna salteada.

Sobre a mão de alabastro delicada
O cristalino rosto reclinado,
Descomposto o cabelo longo e ondado,
Dizia com voz triste e magoada:

„Se não tomou fortuna inda vingança
De vida tam soeira, tam cativa,
Dipois de me levar toda esperança?²

Invente modos mil com que não viva,
Pôrque, em quanto viver esta esperança,
Nem tempo a levará nem sorte esquivá.

¹ Wohl auch von D. B. ² Vielleicht lapsus für folgança.

XXI.

f. 35 v. · No. 64.

SONETO.

Bem sei ser temerario o pensamento
De pedir-vos merce¹, o roza pura
E sei que de querer a tanta altura
Chegar² — que he sobejo atrevimento.

Mas diz-me Amor, que sabe³ dar me alento
„Pois onde ouzados ha, ha hi ventura“,
No qual e no esperar de vós brandura
Confiado procedo em meu intento.

— O que peço, sehora, he que queirais
Aceitar-me por vosso, e juntamente
Dar azas a este vosso servidor.

· · · · ·
Porque se a meus começos aspirais
Meu coração ocupe ao vosso amor.

¹ m. s. ² chegara ³ sabia.

XXII.

f. 36. No. 65.

[LETRAS E INVENÇÕES.]¹

1. Hum levava hũa malva e dizia assim.²

Su nombre no me conviene
porque³ mi mal no va, mas viene.

¹ S. Inhaltsverzeichnis. — Diese Wahlsprüche sind, wie bereits erwähnt, nicht ungedruckt, da sie aber trotz ihrer Kürze Varianten, aufweisen schien es geraten sie ganz abzu drucken. ² C. G. ed. 1883 II p. 528 (1557 f. 220 v): Un galan sacó una malua, é dixo. ³ que

2. Outro hñas chaves no capace.⁴
Todas son del pensamiento
por traer a buen recado⁵
lo qué siento.
3. O[u]tro a columna de Hercules⁶
Si Elcules el cabo de hermosura
buscara⁷ i os viera,
delante vos la pusiera.
4. O[u]tro huns alcatruzes⁸
Los llenos, de males mios,
de esperanza los vazios
5. Outro Cupido, e dizia⁹
Si la vieras,
a ti mismo te hirieras.
6. Outro hñla pena¹⁰
Quien pena, sepa mi pena;
havra¹¹ la suia por buena.
7. Outro o mundo, porque sua dama se meteu freira.¹²
Maior venganza de ti
recebi que tu de quien
no te dexó ningún bien.
8. Outro hum molho de ortigas¹³
Estas tienen las maneras
de quien vi por mi dolor,
de esperanza la color,
en¹⁴ las obras lastimeras.
9. Outro hñas penas.¹⁵
Saqué-las del corazon
porque las que salen puedan
dar lugar a las que quedan.
10. Outro hum minino branco, outro negro;¹⁶
Luchan mi muerte i mi vida
por vos i vos no servida.

⁴ C. G. ed. 1883 I No. 572: Don Juan de Mendoça sacó un manojo de llaves por cimera, y dixo. ⁵ recaudo. ⁶ No. 587 Sacó Mossen Luys de Montagudo por cimera la coluna que puso Ercoles en el cabo del mundo. ⁷ Si el c. de h. — Ercoles etc., *eine Lesart die natürlich die rechte ist.* ⁸ No. 504 El Conde de Haro sacó una añoria y dixo. ⁹ No. 588 Don Gonçalo Chacon sacó por cimera el dios d'amor con los ojos tapados: dezia la letra. ¹⁰ No. 560 Vizconde d'Altamira á una pena. ¹¹ y aurá ¹² No. 557 El comendador Avila traya en, bordadura el mundo porque su amiga lo dexó y se metió monja y dixo: ¹³ No. 568 Don Alonso Carrillo á unas matas de hortigas ¹⁴ y en ¹⁵ No. 522 El Condestable de Castilla trae por devisa en bordadura unos penachos ó penas, y dize ¹⁶ No. 528 Villafañña sacó dos niños, uno blanco y otro negro, y dize.

11. Outro hũa ponte levadiça.¹⁷
 La que¹⁸ me dá graves pasiones
 mandó que la puente alzasen
 porque servicios no passen
 ni se esperen galardones.
12. Outro huns alcatruzes.¹⁹
 Estos erros i enojos²⁰
 tienen esta condicion
 que suben del coraçõ
 las lagrimas hasta²¹ los ojos.
13. Outro hum A porque sua dama se chamva. Ana²²
 Vida es esta;
 N²³ el medio de su nombre,
 principio de su respuesta.
14. Outro hum resposteiro com muitos olhos.²⁴
 Que todos pudieran ver!
 solo un bien havia²⁵ de ser.

¹⁷ No. 518 Otro Galan sacó por cimera una puente levadiza alçada y dezia: ¹⁸ Quien. ¹⁹ No. 516 Don Jorge Manrique sacó por cimera una añoria con sus alcaduces llenos y dixo: ²⁰ Estos i mis enojos. ²¹ a los ojos ²² 577 Don Juan de Mendoça traya en el bonete una N de oro porque su amiga se dezia Ana, y dixo. ²³ ser ²⁴ No. 526 Don Diego Lopez que traya en unos reposteros muchos ojos. ²⁵ auie.

XXIII.

SONETO A S. PEDRO.

f. 48. No. 78.¹

Principe dos mais apostolos nomeado
 foste, Pedro, mui grande e escolhido;
 chamou-te deus pra si, tendo entendido
 quanto eras pra da (sua) igreja ser prelado.

Tirou-te da barca e redes (o) cuidado,
 foste só no seu² por o sentido
 ficando logo a elle (tanto) submetido
 quanto el(le) de tua obediencia enamorado.

As chaves te quis entregar³ de seus poderes
 pra te fazer porteiro do ceo seu principal,
 regendo a barca da igreja mui inteiro.

Nao quis (este) da vida mais outros averes
 senão aguardar a deus teu eternal (?)
 e querer de seus bens ser summo erdeiro.

¹ Sehr verderbt! ² vielleicht no seu só ³ vielleicht dar. — Ich vermute, dass die drei Sonette wörtliche Übertragungen kast. Originale sind.

XXIV.

f. 48. No. 79.

SONETO A S. PAULO.

Ai Paulo, deste nome algum tempo esquecido,
quanto dipois delle lembrado te mostraste,
pois dos fieis a persiguição deixando, que tomaste,
teu coração ao piadoso Christo foi rendido.

E inda que então de ti não conhecido
era o nome que no caminho indo achaste,
logo rendeste as cruas armas que inventaste
e postrado no chão caiste sem sentido.

ficaste dos olhos cego, mas abriste
os da alma e entendimento; num instante
fizeste um puro vaso e escolhido.

foste um gramde pregador e abundante;
nas almas fizeste gram fruto, e consentiste
ser por Christo Jesus morto e ferido.

Sehr verderbt! Der Sinn ist nirgends verletzt, das Versmass aber in jeder Zeile.

XXV.

f. 48v. No. 80.

SONETO A S. JOAM BAUTISTA.¹

Excelente amador de Christo e da verdade,
foste gram precursor, Joam, em tua vida,
espelho de hũa pinitencia nunca ouvida,
exemplo de hũa honesta e pura castidade.

Baiulando inda no ventre tua idade
foi logo ao eterno deus offerecida,
e inda que não claramente entendida
Claro se mostrou dipois em santidade

Foste mandado por deus pregar ás gentes
para a ellas dar da verdade rezam clara
e a nos que andavamos cegos tornar vista.

De hũas virtudes mui raras excelentes
foi [d]o redemptor da vida [o] Cronista
dizendo: maior nenhum nasceu das mulheres que Baptista.

¹ *Sehr verderbt.*

XXVI.

f. 49. No. 82.

SONETO.

Dizei, meus tristes olhos, quanto tempo
vos hei de ver andar tam agravados?
nem bastam meus sospiros tam cansados
que sempre em mim renovam meu tormento?

Não basta consentir meu pensamento
em magoas e tristezas e cuidados;
Tendo que haveis de ser tam maltratados
que lagrimas tomeis por mantimento?

Não sei porque tomais cruel vingança!
Na ausencia vós mostrais tam saudosos
podendo quanto pode a esperança.

Olhai não agraveis outros fermosos,
tirando o puro amor em esquivaça,
ficando por esquivos desdenhosos.

XXVII.

f. 49^v. No. 83.

SONETO.

Se um coração, d'amor todo chagato,
não for de seu amado socorrido,
que remedio terá, pois de Cupido
está co'agudas setas trespassado?

Perder as esperanças lhe he forçado,
se certo está de ja não ser querido,
seu mal celebre e triste ja perdido,
com lagrimas de dor, penás, (e) cuidado.

Pois ja que meu amor sincero e puro
nas tempestades pos toda a esperança,
abrande-se esse peito de aço duro!

E se eu de vós deixar de ter lembrança,
e meu amor não for firme e seguro,
a morte vos dará de mim vingança.

XXVIII.

f. 50. No. 84.

SONETO.

Junto do grande Lima estava um dia
seu grave mal Albanio lamentando,
tam triste e feramente sospirando
que as aguas do seu curso suspendia.

„Oh fortuna cruel, falsa, dizia,
de ti me andarei sempre queixando,
que meus olhos cegaste e não sei quando
verei o claro espelho em que me via.

¹ Scheint, wie auch das nächstfolgende Sonett, von D. Bernardes zu sein, doch fehlen beide in seinen Werken.

Prosegue, oh alma triste, o triste pranto!
chorai, cansados olhos de tal sorte
que á terra, mar, e ceo ponhais espanto!

E que vejais o Lima, e vos conforte
com hũa leda vista e doce canto
se não vos atalhar primeiro a morte.“

XXIX.

f. 50. No. 15.

SONETO.

Estando o triste Albanio contemplando
as aguas do seu Lima celebrado,
dizia: „Oh vida triste, oh triste fado“,
com lagrimas sospiros derramando.

Quam pouco tempo ha que, passeando
por este valle ameno e verde prado,
vi quem não ve meu mal, nem tem cuidado
da pena que sem vel-a estou passando.

Oh aguas cristalinas! oh sombria
ribeira! oh fresca praia e deleitosa,
se acaso por aqui passar Armia,

Contai-lhe a vida triste e tam penosa
que passo aqui gritando noite e dia
que não seja cruel, pois he fermosa.

XXX.

f. 50v. No. 86.

SONETO.

Ja o lucido planeta se escondia
detras das novas nuvens, fatigado;
e ja o valle, o monte, o bosque, o prado
das sombras da noute escura se cobria.¹

Quando ja Dorotea recolhia
do campo para a aldea o manso gado,
e hum suspiro ardente havendo dado,
„andai, cordeiros meus, andai“ dezia.

„Cedo vejais aquelle que tam ledos
seguieis, em o vendo com gram festa,
saltando por outeiros e penedos.

¹ *Vielleicht* De sombras a noute escura cobria,

O mal de sua ausencia, na floresta
se ve, no campo, bosque e arvoredos,
mas muito mais em mim se manifesta.“

XXXI—XXXV.

f. 54v. Nos. 90—94.¹

[SONETOS.]

Hero de una alta torre, do mirava
a su Leandro que en la mar venia,
eló-se-le la sangre que tenia,²
morió-se desque vio que muerto estava.

Con lagrimas al mar acrecentava,
con gemidos el viento embravecia,
palavras eran estas que dezia
con sospiros que el aire retumbava:

„Oh Leandro, [oh] mi dulce amigo,
espera, mi esposo, que ia muero,
que mi³ triste vida acabó contigo.

De un golpe dió la muerte dos heridas
ado⁴ murió Leandro, muera Hero;
perescan (e)n una muerte las dos vidas!

Era la tempestad tan sin concierto
que las gruesas arenas rebolvía;
i por sobre las ondas las traía
rando señales⁵ del mal [que era] cierto.

Pues a esta sazon la mar havia
echado fuera aquel curpo muerto
en una plaia⁶ que alli en el puerto
qual⁷ pie de aquella torre se hazia.⁸ (*sic*)

Venida puls la luz de la mañana
para acabar amor lo comenzado
i mostrar-nos que a el no ha cosa fuerte,

Hero, que no tenia otro cuidado
sino el contioo ir a la ventana,
buscando con sus ojos la su muerte,

Mirava a todas (as) partes con gran pena
i no con menos pena que recelo;
i bajó⁹ sus ojos hazia el suelo,
vido a su Leandro muerto en el arena.

¹ Über das erste, bereits gedruckte der fünf schönen Sonette, deren Verfasser ein Portugiese gewesen sein muss (Montemayor P), siehe Inhaltsverzeichnis und Ztschr. V p. 401. ² morto ³ mim ⁴ do ⁵ sinales ⁶ praia ⁷ Que al ⁸ Vielleicht se jazia ⁹ Vielleicht bajando

De si quedó tan fuera i tan agena
que el fuego de su amor se tornó¹⁰ ielo
i toda su esperanza en desconsuelo:
ved lo que por amor Amor ordena!

Quisiera ella hablar, mas no podia
que el grave dolor fue de manera
i dentro de su anima obró tanto,

Que sólo¹¹ con los ojos le dezia
aquello que hablando le dijera,
si¹² le diera lugar su triste llanto.

En extremo así¹³, suspensa, helada i fria
mas despues que algo en si tornava,
con sospiros que del alma¹⁴ arrancava,
semejantes palavras le dezia.

„Oh principio i fin de mi alegría!
barco¹⁵ donde perdi quanto esperaba,
ser¹⁶ por donde mi anima descansava,
quien nunca conociera tu osadia!

Porque¹⁷ ella fue parte a mal tan fuerte.
Io fui¹⁸ que te llamé con lux escura
i enfin io fui por quien fue tu venida.

Espera! acompañar te ha en la muerte
aquella que no quiso su ventura
que esta vida acompañases con la mia.¹⁹

Mostró (e)neste camino tanta gana
como quien corre precio, i procura
llegar presto²⁰ al puerto do segura
el premio que por ser primero gana.

I en fin sale d'aquella alta montana
dando sobre una peña aspera i dura,
i no parando aqui (e)nesta altura
caió allí naquela plaia llana.

Junto de Leandro, que allí estava,
el cuerpo triste de Hero fue parar,
testigo de un amor tan sin engaño;

I pues despues de muerto lo buscava,
lo que d'aquí se puede sospechar
de quien tuvo el morir por 'menor daño?

¹⁰ toerno ¹¹ suelo ¹² se ¹³ assim ¹⁴ anima ¹⁵ oh barco
¹⁶ Unlesertlich ¹⁷ Unlesertlich ¹⁸ lovi ¹⁹ Verderbt. Vielleicht: Que acom-
pañase con vida esta vida ²⁰ prieto.

XXXVI.

[OUTAVAS.]

f. 56. No. 95.

En quien se vio jamas tal desventura,
tan crecido dolor, terrible, fuerte?
que me ha traido [a] tanto (tiempo) mi ventura
que en remediar mi vida esté mi muerte!
Aquel secreto do no²
mal se pod(e)rá guardar; n'aquesta suerte
dé-me paciencia Amor, pues el ordena
que esté mi gloria en no dezir mi pena.

Ligero mal es la esperanza larga
i aun es servir-se (e)nella eternamente.
Al fin ha de llevar-se aquella carga
si la causa del mal la ve i lo siente.
Otro qualquier tormento se descarga
si el mal de pobricar-lo consiente.³
Dé-me paciencia Amor, pues el ordena
que esté mi gloria en no dezir mi pena.

Dos extremos de muerte hay de por medio:
el maior es estar la pena oculta⁴
i el otro es ver la falta del remedio
i el daño que en perder-lo me resulta.
Que vengan dos extremos en un medio,
el pensamiento acaba i los sepulta!
mas el secreto no es bueno, ni bien suena
perder la gloria por dezir la pena.

¹ Welchem Dichter die glossierte Zeile angehört, vermag ich nicht zu sagen. ² Das Original wiederholt hier irrtümlicherweise das zweite Hemistich der ersten Zeile: jamas tal desventura. ³ seel mal quepo bricarlo secon ciente ⁴ Original: es estal la pena o culpa.

XXXVII.

[VILANCETE.]

f. 56v. No. 96.

A' ACENSAM DE NOSSO SENHOR.

Gaviam, gaviam branco ¹	leva nossas prizois prezas,
Vai ferido e vai boando!	presas de sua bondade!
Volta.	porém de nossa maldade
Vai se pondo nas estrelas,	com rezom se vai queixando;
ferido de caridade;	vai ferido e vai boando!

¹ Das Motto entstammt, allem Anscheine nach, einem alten, heute verlorenen Volksliede. Im 17. Jahrhundert citierte D. Francisco Manoel de Mello die Anfangszeile im Fidalgo Aprendiz Journ. II 248; im 19. benutzte sie Almeida-Garrett in der Por bem überschriebenen Romanze (Romanceiro p. 243). Er bemerkt dabei (p. 240): Nunca pude encontrar o resto nem procurei muito por elle, mas ingranei com este principio e servi me d'elle aqui. — Cfr. Th. Braga, Poes. Pop. p. 28; Rom. XXXIX. — Auch die neueren Folkloristen haben das Lied oder die Romanze, welcher obige Zeilen angehören, nicht wieder aufgefunden. S. Leite de Vasconcellos, Trad. pop. de Port. p. 159.

Sente-se ser real ave,
de mui poucos conhecida,
e doe-se de quem não sabe
que sua morte dá vida.
Se sentir pode ferida,
só desta, se vai queixando:
vai ferido e vai boando.

Manso como um cordeiro
no ventre de sua madre,
vai rogando a deus padre
que perdoe ao besteiro.
Ja não sente seu marteiro;
não delle se vai queixando:
vai ferido e vai boando,

As azas leva furadas
e nem por isso se queixa
se não porque ve que deixa
mil penas mal empregadas.
E por serem ja passadas,
não vai por ellas penando:
vai ferido e vai boando!

Poi-se la nestas alturas
onde sempre ha de reinar,
donde ha de vir a julgar
às humanas criaturas.
Sente nossas amarguras
vendo-nos ficar pecando:
vai ferido e vai boando!

XXXVIII.

f. 59. No. 98.

PAVANA DO SANTO SACRAMENTO.

*Recuerde el cristiano su alma dormida*¹;
lea i revea la sacra scriptura;
declare su lengua con voz mui sobida
los sacros misterios daquesta figura
del sacramento
em complemento
del no[e]vo y viejo testamento.

Esta es la arca que vido Moisen
arder con gran fuego, i no se quemava;
esta es la virgen i madre tambien
que *in partu* e *post partum* virgen estava
mui sin mella²,
como estrella,
madre de dios i donzella.

Esta es la arca que no se hundia
sobre el gran diluvio del santo Noé;
este es su coerpo que dios nos embia
sob specie de pan, por dar nos mas fe
y vitoria,
en memoria
que nos dará desques la gloria.

¹ Die Anfangszeile klingt an das bekannte Gedicht des Jorge Maurique an. — Die Pavana ist ein feierlicher Tanz mit entsprechender musikalischer Begleitung. ² Das Original sin mella. Das m ward jedoch durchstrichen; sin ella giebt jedoch gar keinen Sinn.

XXXIX.

f. 79. No. 109.

SONETO AO BOM LADRÃO.

Venturoso ladrão, que na partida
do mundo em que erraste, tens tal sorte,
que buscando na vida eterna morte,
na morte foste achar eterna vida!

Quando de todo a davas por perdida,
achaste tal remedio a mal tem forte
que até na dura cruz foi deus teu norte
de tua salvação nella escondida.

Que dizeis de um ladrão quam bem se ordena,
pois posto ja no fim da vida e estado,
de si nos deixa ca tam alta historia,

Que, estando ja por furtos condenado
a morte temporal e eterna pena,¹
pendendo ja na cruz, nos rouba a gloria?

XL.

[GLOSA.]

f. 79. No. 110.

Mote.

*Buscó-me la muerte en vos,
porque supo que bivia
en vuestra vida la mia.*

Glosa.

Pretendiendo Amor matar-me
de mal terrible i mui fuerte,
hizo liga con la muerte,
mas no pudieron hallar-me
enquanto quiso la suerte.
Mas como en vos me perdi,
luego entendieran los dos
que devia estar ahi;
i ansi, no me hallando en mi,
buscó-me la muerte en vos.

I hallando-me, quisiera
quitar-me luego la vida

si amor no socorriera,
diziendo „tené-os afuera
que está con la otra unida.“
Porque ella no quitase
nuestra vida que el queria,
hizo que me desarmase
i que en vos no me tirase
porque supo que bivia.

Mi cuerpo, que ia [era] muerto
no sintió flecha ni furia,
asi fue el golpe incierto;
ella sabiendo-lo cierto,
hizo vengar su injuria,
i echando mano al aljava,
otra nel arco ponía,
haziendo en vos pontaria
por saber cierto que estava
en vuestra vida la mia.

XLI und XLII.

f. 85^v. Nos 112 e 113.CARTA DO CONDE DE ALCOUTIM A A. DE M. e REPOSTA.¹

¹ Beide Stücke habe ich schon in Zeitschr. VII p. 438 veröffentlicht.

XLIII.

CANTIGA.

f. 88v. No. 116.

Mote.

Carillo, aunque ves que son
dos personas Gila e Bras,
en ellos no vive mas
que una alma y un corazon.

Tamaña conformidad
no se ha visto en amadores;
sienten iguales dolores,
nacidos de una amistad.
si Gila si[e]nte pasion,

no menos la si[e]nte Bras,
que en ellos no hai mas
que una alma y un corazon.

Yo los vi anoche iuntos
en una sala bailar,
bultos los rostros difuntos
por no poderse ablar.
Si, si Gila siente pasion
conforme la siente Bras,
basta que en ellos no hai mas
que una alma y un corazon.

XLIV.

f. 89. No. 117.

[VILANCETE.]

Mote.

El maior mal es morir,
y si¹ ha outro maior
es amor do no ai amor.

Volta.

El maior mal de los males
dizen todos que es morir,
mas yo me atrevo a dezir
que ay otros mas desiguales.

Si¹ me preguntaren quales,
reponderé que es maior
el amor do no ai amor.

No ai maior mal que la muerte
a quien contenta la vida;
otros dizen que es mas fuerte
de su dama la partida
i² es locura conocida,
que el mas terrible dolor
es amor do no ai amor.

¹ Original: se ² e.

XLV.

CANTIGA.

f. 98. No. 118.

Mote.

Vendome, olhos, me matais;
vendovos, estou chorando;
vós me dais a vida olhando,
e olhando ma tirais.¹

Volta.

Olhos claros, gratiosos
rede de amoro[os] laços,

para dar a vida escassos²!
para matar poderosos!
matais quando a vida dais,
com movimento tam brando!
pois para que dála olhando,
se olhando ma tirais?

Matais logo em dando a vida,
porque a gloria que tiver

¹ Die Zeile ist beim Beschneiden des Bandes verloren gegangen. Ich restituire sie aus dem Wortlaut der Paraphrase. ² eschacos,

vivendo soo de vos ver,
vendovos fique perdida.
Sabei que vos enganais,
que a vida que dais olhando,
antão dá mais gloria quando
com mais tormento matais.

Sei que mouro quando vejo
vossa vista alegre e grave,
mas com morte tam suave
mil vezes morrer desejo.
Dando a vida me alegrais

e mais quando a dais matando,
porque sinto, vivo estando,
a gloria com que me matais.

Com vosso severo riso
matais, mas he te tal sorte
que dais na pena da morte
a gloria do paraíso,
Se quando asi me alegrais
me vedes estar chorando,
é porque, vivo ficando,
desta morte me apartais.

XLVI.

GLOSA.

f. 89 v. No. 119.

Mote.

*Hums olhos verdes rasgados
que com brando olhar matavão,
oh! com que graça mostravão
estar dos meus agravados!*

Glosa.¹

A mais alta prefeição
que o mnndo possue e pinta,
me faz que em meu mal consinta,
nem mais pena na paixão
que gloria na causa sinta.
São causa de meos cuidados
hums cabellos tam dourados
que o sol trebutto lhe deve,
hũa boca sangue e neve,
hums olhos verdes rasgados,

Cuio esmalte de esperança,
cercado de hum branco vivo,
prende o moço brando e esquivo
que delles raio² lhe alcança
do³ foguo com que arço vivo.
Quando alegres se mostravão,
cri sempre que a vida davão;

mas agora conheci,
quando queixosos os vi,
que com brando olhar matavão.

Finas perlas estilando,
pella purpura e marfim
a carreira asinalando,
ás lagrimas dava hum fim
com hum riso choroso e brando.
Os efeitos que variavão!
quam descontentes choravão,
quando severos serião!
oh com que graça encobrião!
oh com que graça mostravão!

Se os olhos, que asi vos vêm,
têm de tanto mal a culpa,
verem-os he tanto bem
que não curão de desculpa
pois tam-doce pena têm!
asi tristes, asi irados,
asi dessa agua arrazados,
ver-vos minha alma deseja.
Veja-vos, mas que vos veja
estar dos meus agravados!

¹ Original Volta ² Original ruo ³ o.

XLVII.

[VILANCETE.]

f. 90. No. 120.

Mote.¹

Fostes meu bem, mas agora²
nem meu, que d'outro³ vos vejo,
nem bem, que não vos⁴ desejo!

Volta.⁵

Perdido o gosto que via⁵
no amor, perdi o amor
por não serdes minha dor
pois não sois minha alegria.
Bem d'outrem meu mal seria
se⁷ o que d'outrem em fruto⁸ vejo,
ficára meu em desejo.

Meu podereis inda ser
segundo eu⁹ vos vi mudanças,
mas quis perder esperanças
por não guardar que perder!
Já não posso menos ter,
que nem vos tenho¹⁰ nem vejo,
nem espero nem desejo.

Meu bem, perdido¹¹ na flor
(que o¹² fostes ou parecestes),
meu¹³ emquanto vós quisestes,
bem em quanto quis Amor.
Não me dais gloria nem dor,
gloria não, que não vos vejo,
dor não [que não] vos desejo.¹⁴

¹ Das Vilancete ist gedruckt, wie ich im Verzeichnis gesagt. — Alle drei Drucke sind jedoch im Auslande wenig gekannt und genutzt, weshalb ich es berücksichtige. — Gehört es wirklich Jorge Fernandez an, so hätten wir einigen Grund ihm die kleine Serie entzückender und wahrhaft anmutiger Redondilhenpoesien, welche unser Ms. von f. 88 v bis 90 v bietet, zuzuschreiben.

² Cam. und Braga: ja ³ d'outrem ⁴ vos não ⁵ Voltas ⁶ que havia ⁷ Que ⁸ fruto ⁹ em ¹⁰ quero ¹¹ cortado ¹² fehlt ¹³ mas (schlecht) ¹⁴ Nem dor que vos não desejo.

XLVIII.

GLOSA.

f. 90. No. 121.

In Zschr. VII p. 425 habe ich diese graciös tändelnde Glosse bereits abgedruckt.

XLIX.

[VILANCETE.]

f. 92 v. No. 127.

Mote.¹

Amor, fortuna e cuidado,
não se viu desmulado²

Volta.

Calo do estado enganoso,
que, da fortuna movido,
causa pena no abatido
e soberba no ditos.
Mas nem cuidado amoroso
nem qualquer outro cuidádo
vi nunca desmulado.

Não he cuidado perfeito
o que nalma dentro mora,
se não tresborda per fora,
o sentimento do peito.
Não dura amor contrafeito,
nem verdadeiro cuidado
durará³ desmulado.

Tolher a amor, que seu mal
a boca e olhos não venha,
he tapar fogo com lenha,
emcobrir sol com cristal!
Ardor e luz immortal

de amor faz que seu cuidado
não seja desmulado.

A vista curta e quebrada
Fala a furto da vontade;
logo descobre a verdade
a cor perdida ou turbada.
Toda a cousa he conjurada
contra o cuidado enganado
que quer ser desmulado.

Cupido, cego e despido,
emcobirse? onde e comque?
ás vezes por que não ve,
cudará que está escondido.
Mas elle he tam conhecido
que ja nunca seu cuidado
pode ser desmulado.

L.

[VILANCETE.]

f. 92 v. No. 128.

Mote.

Peço vos que vos não vades,
minhas saudades.

Veijo vos, meu bem, fugir
e veijo me a mim ficar.
Que tal poderei¹ pasar
sem comvosco me² partir?
Comvosco me ei de ir
ondequer que vades,
minhas saudades.

Comvosco irá meu cuidado,
comvosco minha lembrança,
comvosco um peito cançado
que sem vós nunca descança.
Tenho segurança

que nunca vos vades,
minhas saudades.

Uniu-me comvosco amor,
da ausencia(e) me deu seguro
das almas de que he senhor,
que o demais nunca he seguro.
E o meu fado duro
manda que vos vades,
minhas saudades.

Í-vos ou me deixai
os olhos ricos e escasos,
ou comvosco me levai
prezo de mil laços.
Daime mil abraços,
antes que vos vades,
minhas saudades.³

¹ Original poderá ² Original se ³ Die letzten zwei Zeilen sind im
Original umgestellt.

LI.

[GLOSA.]

f. 93. No. 129.

Ontem si, mas oje não

[Voltas.]

Dipois que a longa tardança
afligi meu vão desejo,
não avendo em mim mudança,
quasi perdido me vejo
da minha antiga esperança.
Prometestes e deveis
á minha fé galardão:
sirvo ha tanto e mouro em vão.
Lembrovoló. Respondeis:
ontem si, mas oje não!

Bem que tã de pressa foge,
se foi, ja de se ir me pesa,
pois me deixou só tristeza.
Onte foi, e não he oje,
mal polla minha firmeza!
que não vejo, mas asi
lembra me que o nunca vi,
e se o vi, por que rezão
sendo eu o mesmo, mereci
ontem si, mas oje não?

Ha tanto que este oje dura!
ontem logo se acabou!

o mal fica, e o bem voou;
 Para meu dano a ventura
 os dias desigualou.
 A vida pera que espera?
 que os dias, como se vão,
 nem tornão nem tornarão;
 o bom fora que eu viera
ontem sim, mas oje não.

Mas pois a vida não cança
 em tam comprido tormento,
 cançe ja vossa esquivança;
 tudo vence o sofrimento
 e a longa perseverança.
 Meu bem é mais que acabado,
 males não se acabarão.
 Diga-se ja, que é rezão,
 que foi de vos maltratado
ontem si, mas oje não.

LII.

[GLOSA.]

f. 93 v. No. 130.

Mote.

*Contentamientos de amor,
 que tan cansados llegais,
 si venis, para que os vais?*¹

Glosa.

Siempre el mal me vience e dura,
 nunca el bien muestra su lumbre,
 si la muestra, no es segura.
 El mal viene por costumbre
 i los bienes por ventura.
 Bienes, pues venido haveis,
 para mi que sois² dolor!
 mas quan de presto os bolveis?
 en eso me pareceis
Contentamientos de amor.

Estandes en mi, sospecho
 que es contra naturaleza,

eis vos camino derecho,³
 porque este mi triste pecho
 nació para lla tristeza.
 I por eso duro allais
 contra el natural subir;
 cuesta arriba caminais
 e de aqui deve venir
que tan cansados llegais.

El amor tambien me ordena
 que me mate su memoria.
 Con temor que fuese agora
 dá la prefecion mi pena
 sin saber que cosa es gloria.
 Gloria, si el dolor matais
 i de matar no vivis,
 porque a mi mas dolor dais?
 si lo dais, porque venis?
si venis, porque os vais?

¹ Dasselbe Mote hat Montemayer bearbeitet (s. Diana, Libro II p. 34 v; Böhl, Flor. I No. 229; Lemcke II 302; C. Mich., Antol. p. 111) und ein Anonymus im Canc. de Oxford f. 373 (mitgeteilt von K. Vollmöller Ztschr. III 89). — Die vorliegende Bearbeitung entstammt einer port. Feder. ² Vielleicht seais?
³ Sic. Vielleicht no es.

LIII.

[GLOSA.]

f. 94. No. 131.

Mote.

*Deixaime, alegres enganos,
 que quem comvosco consente
 que sua vida se sustente,
 guarda-a para mores danos.*

[Glosa.]

Gloria, ja que me deixais,
 não me deixeis alegria,

que gran(de) desordem seria
 se comvosco não levais
 todo o bem que em vos havia!
 Vossos gostos sem firmeza
 e vos que, na vista humanos,
 tendes de dentro aspereza,
 ja que sou todo tristeza,
deixaime, alegres enganos!

Hum tempo que vos tomava
por isca de meu desejo,
que vi tudo quanto cuidava
que minha gloria apartava
da sospeita em que me vejo,
vime convosco em estado
que de cego e de contente,
tinha por mais enganado
quem de vos vive apartado
que quem convosco consente.

Agora ja vos entendo,
enemigos lijunjeiros,
que [tanto]¹ me prometendo
m'estais desaprecebendo
para os asaltos lijeiros.

¹ posses.

E creio que pode ser
que a mesma vida lhe mente
com sambra vã de viver,
que com tal peçonha quer
que sua vida se sustente.

Emque não seja fingida
vida que de enganos vive,
doe me tanto a despedida
dos gostos que nella tive,
que era melhor não ter vida.
Mostra logo o desengano,
algozes do bem fingido,
que quem sustenta d'enganos
a vida mal advertida,
guarda-a para mores danos.

LIV.

[CAPITULO.]

f. 95. No. 135.

Do Frade da Rainha em louvor da vida solitaria a hum honem que, deixada-a,
se foi viver a hũa quinta.

Quando do mundo novo a genta nova,
Medrosa e esquivã, por morada tinha
Ou cabana de rama, ou lapa, ou cova,
Dos frutos de Pomona se mantinha
E mil vezes na caça perigosa
Com bravos animais á guerra vinha.

Só morava na serra temerosa,
Andava soo de noite, soo de dia,
Sem temor, pela terra alta e fragosa.

Desceu Saturno á terra, que fogia
Do seu filho fatal, o qual, temendo
Em vão, todos os outros morto havia.

A gente deshumana reprehendendo
Fez viver em comum, mansa e segura,
Cidades, magistrados, leis fazendo.

Este concerto foi de pouca dura
Que tiranias, ambições, cobiça
Fizerão saudade da espessura:

Fugiu ao ceo a diosa da justiça!
A qual dourada, tam felice idade
Cadamenos aquequa mais cobiça:¹ (*sic*)

Mas se o reformador da humanidade
Hoje da esphera setima descera
A renovar justiça, pax, verdade,

¹ *Vielleicht* Cada menos (*d. i.* cada vez m.) ha quem-na m. c.

Pode ser que as cidades desfizera
E para os homens por melhor morada
Os solitarios bosques escolhera!

Ali mais doce a vida e socegada,
Ali mais claro o sol, mais livre a vida,
De mil olhos e linguas apartada!

Mal cuidava Saturno, quando unida
Fez habitar a rude gente humana,
Que dipois se perdesse de polida:

Agora ja o espanta e desengana
Ver de lavrado jaspe e de azulejo
O que elle compezou com palha e cana,
Ver de mando e riqueza o vão desejo
Que igualmente me move o sentimento
A lagrimas e riso quando o vejo!

Se deus a meu desejo e pensamento
Me deixasse dispor da vida breve
E das horas que correm mais que o vento,
Não temo que entregasse o lenho leve
A' duvidosa furia de austro e norte
Hum cavador² de chuva, outro de neve;

Nem que o terrivel canto de Mavorte
Alvorçado ao campo me chamasse
Onde tam pouco vai da vida á morte;
Nem que a soberba corte frequentasse
Onde com o leve pasto da esperança
A fome dos desejos enganasse!

Presto paixão riqueza, honra, privança,
Que a vida ja gastada em buscar vida
Falta para a gozar, quando se alcança.
Vós nos mostrais a estrella não seguida
Por onde com descanso ca na terra
O ceo á gloria eterna nos convida.

Seguro vereis de alto o mundo que erra
e rir-vos-heis de quantos sem descanso
buscão na paz riqueza, honra na guerra.

Não são vidas as outras, quanto alcanço;
tudo o demais coa morte se parece,
não se vive senão neste remanso.

Bem he de ferro quem sofre e padece
os temores do mundo, o qual sem freio
cuida e diz logo quanto se offerece.

Assi que vive sempre este receio,
de modo que mil vezes he forçado
falar, tratar, viver oo modo alheio,

O animo, o sentido perturbado
metido entre inimigos encubertos
a perigos eternos arriscado,

² causador?

Muito mais entre amigos pouco certos;
que de homens não terá firme certeza
quem não lhe vir os corações abertos.

O espirito que de sua natureza
subindo e contemplando sobe e voa,
não pode, que o cuidado o entroepeza.

E de fora confusamente soa
turbulento tumulto e rebuliço
do trafego soberbo de Lisboa.

D'ella vos apartastes: seguis nisso
a sã philosophia e verdadeira
e o santo viver puro e maciço.

Quanto melhor parece a rocha inteira,
por mão da natureza edificada,
da qual com brando som desce a ribeira,

Que a torre em si alterosa e bem fundada
em cujo cume³ atrevido
quem so quer ter as nuvens por morada!

Quanto he melhor o natural vestido
de que Abril veste o campo deleitoso,
co sopro de Favonio enfraquecido,

que essoutro em suas cores mentiroso,
buscado entre trabalhos e em tremedos!
Tudo da natureza he mais fermoso:

Ella os prados de frol, de hera os penedos,
de verdes arvoredos cerca o rio,
e de folha os verdes arvoredos.

Ditoso aquelle que em lugar sombrio,
entre musica de aves natural,
engana a força do sedento estio,

Ao longo da ribeira perenal
que ora apressadas mostra, ora quietas
as aguas da corrente desigual,

Inda que não contemple as mais secretas
partes da natureza em quanto ordena
a conjunção diversa dos planetas.

Não-no cansa esperança, medo, ou pena,
nem providencia incerta do futuro
que com successò avesso se condena.

De toda a magua vivirá seguro
se não de ver por caminho invisível
levar tão presto a vida ao fado duro.

Mas he ja a vida tal que he mui possível
que, pois debre o necio a reprehende,
por isso a tenha o sabio por soffrível,

Este tal não-no move nem-no ofende
alcançar ou perder cargos, louvores,
os quais dá tarde o mundo e caros vende;

³ *Original*: aormmor e

Não lhe dá que os grandes e senhores
 não por direito de merecimento
 mas por paixão repartão seus favores.

Vivei, senhor com tal contentamento
 a que terá qualquer sesudo inveja,
 de trafego, temor, cuidado isento.

Porque, posto que a vida breve seja,
 quem toda a vive, não teme perdel-a;
 quem a gosta em buscál-a, esse a deseja
 e em começando está no cabo d'ella.

Vale etc.

LV.

f. 98. No. 136.

ODE 24

do livro (III) de Horacio, traduzida pello mesmo autor.¹

Ainda que do ceo vos seja dada
 muito maior riqueza
 que quanto Arabia preza
 e quanto a India tem entisourada,
 e pera edeficar acheis piqueno
 o mar de Apulia e todo o mar tirreno;

Se a forçada cruel necessidade
 com cravos de diamante
 não deixar ir avante
 da maltraçada vida a liberdade,
 ireis ás mãos da morte e do receio,
 que primeiro que a morte a matar veio.

Mais livre nas campinas descubertas
 por terra conhecida
 paixão a leda vida
 os Scythas que não têm moradas certas;
 e nos carros que de altos troncos fazem,
 por costume soo seu, suas casas trazem.

Vida têm mais segura os duros Getas
 a quem dão largos frutos
 as terras sem trebutos
 e sem demarçãos, sempre quietas
 o trabalho que sem o tempo o'mede
 e nelle em sorte igual cadaum socede.

Ali com coraçõis nunca domados
 as madrastras singelas
 sem se temerem dellas,
 governão como mãis os enteados;
 nem por dote molher roga o marido,
 nem tem outros amores no sentido.

¹ *Jorge Fernandez.*

A vertude dos pais he dote grande;
e co(m) o marido alheio
hum casto e vñõ receio
que nunca fora dos limites ande.
Ninguem contra a rezão peccar se atreve,
e o preço da culpa a vida deve.

Todo o que isentar os ceos deseja
de iras e mortandades,
se por *pai das cidades*
seu nome em mil imagens quer que esteja,
grangee a fama e ousadamente vença
a mal regida furia da licença.

Até quando será que não amemos
a virtude, presente,
e que, dipois de ausente,
quando ja maltratal-a não podemos,
pera que nossa inveja descubramos,
a buscal-a cos olhos acudamos?

De que servem queixumes escusados
se não são poderosos
castigos rigorosos
para cortar os erpes aos peccados?
que montão tantas leis quantas fazemos
se nunca co(m) os costumes as enchemos?

Se nem a parte, que com fogo eterno
o mundo tem fechada,
nem a que tem guardado
por mão do norte frio o frio inverno,
nem a neve na terra endurecida,
fazem co(m) o mercador que poupe a vida?

Vencem com novas artes a braveza
do mar os navegantes,
que quaisquer males antes
fazer e soportar manda a pobreza,
e como se do ceo ninguem a olhara,
o alto da virtude desempara.

Ou nos no Capitolio, onde nos chama
o povo alvoroçado,
ou nalgum mar chegado
lancemos este bem que o mundo ama,
estas pedras e este ouro sem proveito
que tanto dano tem no mundo feito!

Se nos pesa dos vicios, arranquemos
a raiz ao desejo

e emquanto he bom ensejo
com mais aspero ensino procuremos
dar forma ás condições na tenra idade,
que não tempera o bom dificuldade.

Não sabe o moço nobre, mal criado,
terse no seu genete,
nem nas forças promete
que será para a caça tão ousado
quam destro he no pião e quam perdido
pelos jogos que as leis tem defendido!

Em tanto o pai sem fe traz enganado
o hospede e companheiro,
e só pera o herdeiro
anda continuamente desvelado:
enfim crece a fazenda, e sem fim crece,
mas sempre em não sei que curta parece.

LVI.

f. 99^v. No. 137.

TRECETOS DO MESMO AUTOR.

Bem posso em tais estremos ver perdida,
á vista de quem o seu medeu por sorte,
o siso, a segurança, o gosto, a vida,

Mas não poderá ser eu não soporte
por tão suave causa alegremente
o desatino, o medo, a pena, a morte.

Sei que ella de meu mal se descontente,
inda que crer amor he vaidade
que sempre esconde, cega, engana, e mente.

Deram-me aquelles olhos claridad,
e o doce lume delles, de que eu vivo,
descobre, aclara, ajuda e diz verdade.

Quando minhas lembranças n'alma avivo,
do tempo que ancorei no doce porto,
ditoso, alegre, rico, inteiro e vivo,

Não acho sofrimento nem repouso,
pegado agora a taboas e ó mar bravo,
mofino, triste, pobre e meio morto,

Com lagrimas os tristes olhos lavo
sentindo-me de amor e de tormento
cançado, enfermo, fraco, preso, escravo.

Não que troque o presente sentimento
pelo socego antigo em que me vi
repousado, são, firme, solto, izento.

Vivas, e sempre, 'oh doce amor em mim,
ainda que amando achasse tanta dor
em fado, em sorte, em mundo, em tempo, em ti!

Todos não tirarão de mim o amor
se contra mim trouxessem toda a sua
força, mudança, engano, aviso, ardor.

Aparelha-se ausencia larga e crua
a quem só com cuidado dentro na alma
se endina, se esmorece, treme e sua.

Mas como se ergue mais com o pezo a palma,
asi crecerá amor, por mais que creça
endinação, desmaio, frio e calma.

Soo serdes vos por mim não desmereça
nada a que eu de tal bem favorecido
imagine, deseje, espere e peça,

Senão, com muita causa, serei tido
por homem que he (o bem não compreendendo)
vão, cobiçoso, credulo, atrevido.

Com tal socorro é fraco o que temeu,
êmqe lhe neguem com nová inclemencia
o fogo, o ar, a terra, o mar, o ceo,
lume, folego, agua, influencia.

LVII.

f. 100v. No. 138.

[GLOSA.]

Sem vos e com meu cuidado!
olhai com quem e sem quem!

Gloza do frade da Raiha.

Tendo-me esta alma cativa
um cuidado que a maltrata
ver-vos me faz com que viva,
que meu cuidado me mate
e vossa vista me aviva.

*Hier hört Blatt 100v auf. Fortsetzung fehlt. — Schon in Ztschr. VI
p. 606 No. 58 hatte ich das kleine Fragment veröffentlicht.*

LVIII.

f. 101v. No. 141.

SONETO.

Outro.

Está Tântalo no inferno sequioso;
morre tambem de fome juntamente;
chega-lhe a agua bem á boca rente;
vem lhe á cabeça o fruto tam fermoso.

Quer comer — foge o pomo presurosc;
quer beber — da agua não se lhe consente,
assi que vendo o bem alli presente
mais morre, tem mor pena o desditoso.

Assi, fermosa dama, em minhas dores,
se vos quereis mostrar agradecida
pondes diante hum cumprimento ṽão,

O qual se torna em muitos disfavores,
pois foge, e fruito nelle nem guarida
acho, se delle quero lançar mão.

LIX.

[GLOSA.]

f. 127v. No. 169.

Mote.

*Quando minha liberdade
zombando vos entregava,
é verdade que zombava,
mas zombava da verdade.*

Glosa.

Naquella vista primeira
que presa vos(sa) entreguei,
tanto o cuidado enleveei
que me não senti maneira
para sentir qual fiquei.
Mas dipois ja na prizaõ
cativa minha vontade,
dei rebate ao coração
porque se rendese então
quando minha liberdade.

Die übrigen drei Strophen der Glosse fehlen, weil das Manuscript hier abbricht.

C. MICHAELIS DE VASCONCELLOS.